

滨海省

1856—1898 年

〔俄〕П. 0. 翁特尔别格著

51

务 印 书 馆



滨 海 省

1856—1898 年

〔俄〕П. Θ. 翁特尔别格 著
黑龙江大学俄语系研究室 译

商 务 印 书 馆

1980 年·北京

П. Θ. Унтербергеръ
ПРИМОРСКАЯ ОБЛАСТЬ

1856—1898 г. г.

Типографія В. Θ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ,
на Дворц. площ.
С.-Петербургъ, 1900.

22/0061
澳 海 省

1856—1898 年

〔俄〕П. Θ. 翁特尔别格 著
黑龙江大学俄语系研究室 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 10·印张 234 千字

1980 年 9 月第 1 版 1980 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 1—1,800 册

统一书号: 11017·487 定价: 1.20 元

前 言

近一时期以来，太平洋沿岸地区发生了一系列严重事件，在此地区享有政治和贸易利益的各国，都争先恐后地在此扩张势力和力求站稳脚跟。在这种情况下，我国也不得不认真安排我们在远东的事务，而首先要注意的是位于太平洋岸边的滨海省对我国的重大意义。有鉴于此，在过去的二十年间，政府拨出了大量资金用来振兴这一片几乎荒无人烟的地区，借以扩大我国在该地区的政治影响，并且为应付各种意外事件作好准备。1891年，发生了一桩具有世界意义的大事：先帝亚历山大三世陛下颁发了敷设西伯利亚大铁路的上谕，继而当今治理国家的皇帝陛下——皇位继承者、皇太子尼古拉·亚历山大洛维奇亲王殿下在符拉迪沃斯托克^①亲自为该铁路的东段奠基。这样，本省南部的意义就尤其重大了。此后，生活加快了步伐，继续向前迈进。一批批生力军从俄国欧洲部分源源涌向这里，补充地方国家机关各部门的人力不足。

勿庸置疑，在不久的将来，连接太平洋沿岸和波罗的海、黑海的西伯利亚大铁路落成后，那时就可为滨海省的繁荣和发展开辟出新的广阔道路，这里的生活也必将开始一个新纪元。

本书的宗旨在于对本地区深感兴趣的读者概略地介绍自建省至1898年这四十二年间本省生活的逐步发展情况。

我在本书中力求言简意赅地论述曾经影响这一遥远边陲各方面文明发展的所有最重要的因素，从而有助于新到此地的人掌握本地过去已探讨过的各种问题的历史资料，因为必须参与解决和

^① 即海参崴。——译者

处理涉及本省的各类问题。

在这个新开发的地区，熟悉行政管理方面活动的各项措施的历史，尤属重要，因为这里的生活尚未形成固定的形式，就是目前几乎所有管理部门的日常组织工作仍是如此。本省的地方条件还具有很大的特殊性，往往有一些对于正常条件下的居民生活完全适用的措施，在这里却暂时难于采用，甚至根本不能采用。

我在东西伯利亚供职凡三十三年，直到 1897 年方才卸职。在这段时间里，我不仅是我国远东发生的一切事件的目睹者，而且是其中绝大多数事件的直接参预者。因此，在这部叙述到 1898 年为止的著作里，凡涉及到的问题和事实，都是我的记忆所及和按照我个人对事物的认识来加以阐述的。从我所掌握的材料中，主要只援引了一些统计资料。

在编写本书过程中，很多与事物有关的文件都不在我手边，因此某些地方，在一些细微末节上出现某种不确切之处，是在所难免的。然而这些不会明显地影响所描绘的本省生活的全貌。

承滨海省驻军司令奇恰戈夫少将和代理他的职务的副省长、四等文官奥麦利亚诺维奇-巴甫连科，以及移民局局长 H. Л. 冈达季给我提供了许多资料，首先是据以绘制本书附录的南乌苏里区和乌苏里哥萨克区居民点分布图的资料。（原书附图已散失，未附印。——译者）为编写本书，我还利用过下述人士提供的资料：阿穆尔沿岸军区工程局局长亚历山德罗夫少将，阿穆尔沿岸地区皇家财产管理局局长、四等文官 M. C. 维坚斯基。

谨在此向所有热情赞助我的人士致以衷心和深切的谢意，这是我的义务，我为此而感到愉快。

II. 翁特尔别格

1899 年 12 月，于下诺夫哥罗德市

文献资料

乌赫托姆斯基公爵, Э. Э.: «1890—1891 年尼古拉二世皇帝东游记», 1897 年版。

Кн. Э. Э. Ухтомский. Путешествие на Восток Государя Императора Николая II в 1890—1891 г. г. Изд. 1897 г.

布谢, Ф. Ф.: «1883—1893 年间经海路向南乌苏里地区移殖垦民», 1896 年版。

Ф. Ф. Буссе. Переселение крестьян морем в Южно-Уссурийский край в 1883—1893 г. г. Изд. 1896 г.

巴尔苏科夫, И.: «穆拉维约夫-阿穆尔斯基伯爵», 1891 年版。

И. Барсуков. Граф Николай Николаевич Муравьев-Амурский. Изд. 1891 г.

涅维尔斯科伊海军上将: «俄国海军军官在俄国远东的功勋。1844—1855 年»。

Адмирал Невельской. Подвиги Русских морских офицеров на крайнем Востоке России в 1844—1855 г. г.

克留科夫, Н. А.: «滨海省农业概况», 1893 年版。

Н. А. Крюков. Очерк сельского хозяйства в Приморской области Изд. 1893 г.

纳达洛夫, И.: «北乌苏里地区现状概要», («符拉迪沃斯托克报», 1884 年)。

И. Надаров. Очерк современного состояния Северно-

Уссурийского края. (Газета «Владивосток», 1884 г.)

列辛, А.: «*俄属太平洋沿海异族人概况*» (载 «*俄罗斯皇家地理学会通报*», 第 34 卷, 1888 年)。

А. Ресин. Очерк инородцев Русского побережья Тихого океана. (Извес. Импер. Русс. Геогр. Общ. т. 34, 1888 г.)

达坦, А. В.: «*阿穆尔沿岸贸易发展史纲要*», 1897 年版。

А. В. Даттан. Исторический очерк развития Приамурской торговли. Изд. 1897 г.

翁特尔别格, П.: «*东西伯利亚的军事工程师*» (载 «*工程杂志*», 1887 年第 I、II 期); «*在直隶、山东等省招募华工参加阿穆尔沿岸地区工程部门施工的经验*» (载 «*工程杂志*», 1877 年第 IX、X 期); «*略谈军事部门的采购方法*» (载 «*工程杂志*», 1889 年第 VI、VII 期)。

П. Унтербергер. Военные инженеры в Восточной Сибири. (Инженерн. журнал 1887 г. № № I и II). Опыт найма китайцев в Чилийской и Шандунской провинциях для работ инженерного ведомства в Приамурском крае. (Инженерн. журнал 1877 г. № № IX и X). Несколько слов о способах заготовлений по военному ведомству. (Инженерн. журнал 1889 г. № № VI и VII).

«*1889—1897 年度滨海省概述*»。

Обзоры Приморской области за 1889 по 1897 г.

目 次

第一章 7

滨海省的建立。 该省包括的地方。 该省的区划。 北方各区：鄂霍次克区、吉日加区、① 彼得罗巴甫洛夫斯克区、科曼多尔群岛区、阿纳德尔区和乌第区。 各区的边界；居民生活的气候、经济 and 卫生条件以及居民的成分。 渔猎业。 商业。 海狗与海獭猎捕业。 对这些行业的保护。 美国人在楚科奇半岛上的活动。 传染病和兽疫。 储备仓库。 轮船运输。 勘察北方自然财富的必要性。 改善居民生活的措施。 阿穆尔河②河口处的尼古拉耶夫斯克市。③

第二章 46

哈巴罗夫斯克区。 居民的职业 and 行业。 哈巴罗夫斯克市。④ 乌苏里哥萨克区。 哥萨克首次定居乌苏里江。 他们的艰苦生活条件。 1879 年乌苏里哥萨克部队自乌苏里江移居南乌苏里区。 土地分配。 哥萨克军基金。

第三章 62

南乌苏里区。 异族居民。 俄国移民最初在此定居。 1861 年颁发的阿穆尔省和滨海省移民法令。 1866 年皇室地产管理局向我国日本海沿岸移民的尝试。 1882 年作出的关于 1861 年移民法令继续生效的决定及对该法

-
- ① 现名马加丹。——译者
② 即黑龙江。——译者
③ 即庙街。——译者
④ 即伯力。——译者

令所作的修订。

第四章 69

从俄国欧洲部分经海路向南乌苏里地区迁移农业居民。此次移民的起因。移民的组织工作。1882年移民法。官费移民和自费移民。移民的成分。1887年和1892年的移民法。“志愿船队”船只经海路运输移民。移民在新地方的安置工作。移民管理局的活动。缺乏手工业者。土地的划分。土地丈量工作。西伯利亚铁路委员会的支援。

第五章 88

顿河、奥伦堡和外贝加尔哥萨克迁入乌苏里哥萨克军驻区。1894年移民法。此次移民的基本情况。移民前的准备措施。地点的选择和移民的安置。某些顿河人返回原籍的愿望。移民的成果。

第六章 99

朝鲜人。省内最早的几个朝鲜村屯。他们逐渐加强我国境内的侨民活动。朝鲜人的生活方式和营生。制止他们继续大量流入我国的措施。接受居住在我国土地上的朝鲜人加入俄国国籍。流放移民和出身于流放犯的农民。本省兵役问题的状况。

第七章 109

乌苏里地区的地形。土壤。植物。森林火灾。气候。农业。实验田。割草场。农民和哥萨克对份地的使用。地营子。对半分成的地主。农产品的销售。农产品的主要购买者——军需机关。军需机关采购当地谷物的办法。

第八章 129

作为私产的土地。买卖和划拨土地的制度。1894年的规定。与农业有关的经济部门。菜园。果园。养牛业。养猪业。养羊业。养马业。扬科夫斯基马

场。 兽疫。 炭疽预防注射。 养蜂业。

第九章 158

居民的行业。 制粉业。 运输业。 邮递业。 轮船用柴采伐业。 渔业。 狩猎业。 采金业。 木材加工业。 采煤业。 海产业。 海菜。 海蟹。 海参。 捕鲸业。 近海航运业。

第十章 182

贸易。 贸易的逐步发展。 俄国商品与外国商品。 自由港问题。 中国人的商业竞争。 烧酒(中国烧酒)和鸦片贸易。 交通线路: 海上航线和江河航线。 马车道路。 符拉迪沃斯托克—哈巴罗夫斯克线铁路的敷设。 筑路工程中军队、流放苦役犯、流放移民和中国人的劳动。 省内电报线路的最初架设。

第十一章 214

陆、海军部门在滨海省殖民事业中的作用。 军事工程师的活动。

第十二章 229

本省民政机构的组织。 民政官员的生活和工作条件。 东西伯利亚行政管理方面最重要的正式文件汇编。 历届哈巴罗夫斯克代表大会的意义。 阿穆尔沿岸地区公报。 农民村社管理机构。 中国人和朝鲜人的村社管理机构。 红胡子。

第十三章 243

传教活动。 国民教育事业。 居民食品的供应。 医疗卫生条件。 防治传染病的措施。 1886、1890 和 1895 年的霍乱。 矿泉水。 缺少医治精神病患者的医院。

第十四章 255

符拉迪沃斯托克市。 1873 年阿列克谢·亚历山大洛维奇亲王视察该市。 关于把军港迁移到圣奥耳加湾的问题。 1887 年亚历山大·米哈伊洛维奇亲王视察滨海

省。符拉迪沃斯托克作为西伯利亚铁路终点的意义。
解决关于保持符拉迪沃斯托克港全年通航的问题。商
港地点的选择。符拉迪沃斯托克市当局和其他部门间
对该市土地的划分。

第十五章 268

1891 年皇太子尼古拉·亚历山大洛维奇亲王莅临滨
海省。

附录

1a. 滨海省居民人口(迄 1898 年 1 月 1 日为止)	281
16. 1895、1896 和 1897 年度滨海省居民变动表	282
2. 1895—1897 年三年间耕作与播种的土地数量和各种 粮食作物的平均收获量	284
3. 1897 年度滨海省牲畜头数表	285
4. 1895—1897 年度在符拉迪沃斯托克碇泊场及尼古拉 耶夫斯克碇泊场的船舶变化和各国运入货物数量所 占的百分比	286
5. 同满洲的贸易: 1895—1897 年三年间满洲向我国的输 入量和由我国向满洲的输出量(以卢布为单位)	288
6. 同朝鲜的陆路贸易: 1895—1897 年三年间向我国的输 入总值和由我国的输出总值(以卢布为单位)	290
7a. 1894 和 1895 年度运入符拉迪沃斯托克和尼古拉耶夫 斯克的商品价值	291
76. 1895、1896、1897 年度滨海省各种工厂数量表	292
8. 1889—1893 年间国库经办的中国人及其他商人向符 拉迪沃斯托克的资金汇兑额	294
9. 1895—1897 年间捐税与徭役	295
(I) 直接税	295
(II) 地方税	295
(III) 城市税	296
(IV) 消费税	296
(V) 海关税收	297

(VI) 近海航行税收	297
(VII) 农业和皇家财产部的收入	297
(VIII) 向中国人和朝鲜人征收的护照税	298
(IX) 出境护照税	298
10. 1897 年度学校与在校学生数量	298—299
11. 哈巴罗夫斯克市穆拉维约夫-阿穆尔斯基伯爵纪念碑 概貌	299
12. 1856 至 1897 年治理滨海省的历任总督和驻军司令 名单	301
主要人名译名对照表	302
主要地名译名对照表	306



第一章

滨海省的建立。 该省包括的地方。 该省的区划。

北方各区：鄂霍次克区、吉日加区、彼得罗巴甫洛夫斯克区、科曼多尔群岛区、阿纳德尔区和乌第区。 各区的边界，居民生活的气候、经济和卫生条件以及居民的成分。

渔猎业。 商业。 海狗与海獭猎捕业。 对这些行业的保护。 美国人在楚科奇半岛上的活动。 传染病和兽疫。 储备仓库。 轮船运输。 勘察北方自然财富的必要性。 改善居民生活的措施。 阿穆尔河河口处的尼古拉耶夫斯克市。

滨海省建立于 1856 年，即在把军港从堪察加半岛的彼得罗巴甫洛夫斯克迁至阿穆尔河河口处的尼古拉耶夫斯克市之后不久。当时滨海省包括原堪察加省和阿穆尔河河口地区。两年之后，根据 1858 年 5 月 16 日的璦琿条约，自石勒喀河与额尔古纳河汇合处起至乌苏里江注入处止的整个阿穆尔河左岸，以及由乌苏里江注入处起直至阿穆尔河河口止的土地，都已纳入我国版图，我国的领地已扩及阿穆尔河两岸。在 1858 年末，当在阿穆尔河中游的左岸地区建立阿穆尔省时，滨海省仍然包括从乌苏里江注入处起的整个阿穆尔河下游地区的土地，以及在此之前原属雅库次克省的鄂霍次克区。最后，根据 1860 年 11 月 2 日签订的北京条约，此省的南部边界一直推进到朝鲜王国，紧接着便准确地勘分了我国领地同中国领地的边界。这条边界线沿乌苏里江上溯，至松阿察河流入处，然后循松阿察河至兴凯湖，把兴凯湖分为两半；接着，这条

边界线向南而下，直至图们江，沿该江至其出海口。于是，这条边界线以东的各地，一直到海为止，就都变成了俄国的领土。

签署北京条约的 H. II. 伊格纳提耶夫伯爵用这个条约为穆拉维约夫-阿穆尔斯基伯爵和涅维尔斯科伊海军上将的光荣业绩戴上了一顶桂冠，使我们成为满洲地区在日本海上的一些天然良港的拥有者——其中首要的是符拉迪沃斯托克。通过这些海港，整个东西伯利亚便取得了出海口，同太平洋沿岸各国有了便利的交通联系。

萨哈林岛^①南部，在一段时期内，曾归我国与好久以来便在那里捕鱼的日本人共同领有。此岛的边界问题，到后来——在 1875 年——也得到了调整：我国把千岛群岛交换给日本人，从而成了整个萨哈林岛的领有者。

滨海省，按其所划定的范围，北起北冰洋，南至朝鲜北部边界，地处北纬 42° — 70° ，普尔科沃东经 100° — 160° 之间，占有的土地面积为一百五十六万二千四百平方俄里；就其气候和作物生长条件而言，大致可以划分为三个地区。第一个地区，自北冰洋起至阿穆尔河下游地区止，包括所谓的北方各区：鄂霍次克区、吉日加区、彼得罗巴甫洛夫斯克区、¹ 科曼多尔群岛区、阿纳德尔区² 和乌第区。第二个地区包括：哈巴罗夫斯克区和乌苏里哥萨克区北部。最后，第三个地区包括：南乌苏里区和自兴凯湖起、沿边界线向西南划分的乌苏里哥萨克区南部。

第一个和第三个地区的地理状况，尤其是它们的气候条件，截然不同，所以两个地区的生活方式各有特点，两处生活继续发展的道路也各不相同。第二个地区是上述两个地区之间起着联系作用

① 即库页岛。——译者

1 堪察加半岛。

2 乌苏里江和松阿察河沿岸。

的中间环节。首先,让我们对第一个地区作一简略介绍。

鄂霍次克区位于鄂霍次克海沿岸。其南部同乌第区为乌利坎河相隔;北部与吉日加区以图曼纳河和一道山脉为界;在西部它同雅库次克省接壤。鄂霍次克区居民只有四千六百十五人¹,其中四千二百七十人是属于通古斯族的异族人。他们中的定居者分布在注入鄂霍次克海的各条小河的沿岸村屯。这些村屯相互远隔,有的相距竟远达数百俄里。居民的生活局限于非常狭窄的范围内,每年可划分为两个截然不同的时期:夏季和冬季。夏季的全部时间都用于捕鱼,以及为自己和狗群贮藏鱼类;冬季的时间,则主要用来猎捕松鼠。他们用松鼠皮换取生活必需品,例如茶砖、火药、铅弹、烟叶、食盐等;还有一部分松鼠皮用来变卖,以便交纳实物税。除缴纳实物税和本村社的徭役费用以外,他们还须负担自然徭役:每年冬季用狗拉雪橇,在雅库次克和彼得罗巴甫洛夫斯克之间往返运送两次邮件:一次是重邮件——包裹,另一次是轻便邮件。属于自然徭役的还有为区长官到各地收税和为神甫到各地举行圣礼而提供一定数量的雪橇和向导人员。

到了区长官冬季巡视全区的时节,在鄂霍次克区从事养鹿业的异族牧民便聚合在固定的驻扎地点,以便缴纳实物税。区长官、医生和神甫通常总是把一切巡视工作安排在冬季进行,因为夏季里旅行要穿过冻土地带、山岭、沼泽,要跨越纵横其间在雨天难于涉渡的山地溪流,各屯之间靠驮载牲畜行走的小径而保持的所有交通联系全都困难重重,更何况这里缺少马匹。在那些地方,一般是用狗群来代替马匹的。鄂霍次克海沿岸一带积雪深厚,在那里不宜于把马匹作为交通工具使用,因为它们会由于积雪经不住而陷下去。此外,如果再加上在短促的夏季里须为马匹备足够食用九个月的干草,那就更显而易见,这种家畜对异族人的贫穷家业来

1 此外,鄂霍次克市有居民一百九十九人。

说是不很适宜的。因此,在各地马匹都要让位给其他牲畜;定居的异族人代之以狗,游牧的异族人则代之以北方驯鹿。

对于当地的定居居民说来,生活的保障全有赖于渔产的丰收。这里的鱼每年春、夏、秋三季从海里逆水回游,进入各条小河排卵。每逢此时,各屯居民几乎人人投入工作,共同在河上设置渔障¹捕鱼,岸边也呈现一片火热的繁忙景象。这种繁忙活动一直要持续到备足冬用食鱼贮备为止,既作为人的食粮,也用作狗的饲料。鱼主要是鲑鱼属的鱼,可以用多种方法加工贮藏:晒干、盐腌、酸渍²、磨粉³。给狗贮备的是干鱼,这是剩下一点肉鱼骨架,鱼身两侧片下的一层肉晒干后供人食用。

有时鱼群大批涌来,居民在几天之内就可以把全部贮备备足;但有时,鱼的数量有限,居民不能贮备下足够的鱼,于是冬天他们就会经受困苦;每当捕获量不足时,就要发生程度不同的饥荒。渔产歉收的原因往往是,鱼汛期正当江河水位上涨的时候到来,那时所有的渔障就会没入水面,鱼群便从渔障上游过;或者是夏季小河的河口处壅塞着浮冰,大批在海中贴岸游动的鱼群无法进入河道。这种年景对居民简直就是灾难。对于他们,鱼几乎就是一切。鱼既是人的食粮,又是狗的饲料。面粉在异族人的经济生活中只是一种奢侈品。若是没有鱼,人就会遭灾,狗就得挨饿。如果没有充足的狗饲料,异族人就无法外出狩猎——因为在深山里行进要使用雪橇——,因而也就不能获得毛皮,无力缴纳实物税,必须放弃生活必需品,或者为此而负债。

为了在这样的灾年使居民渡过难关,区里设有官办仓库,贮藏

1 为捕鱼在河流中设置的栅栏。

2 所谓酸渍是指:把捕捞到的鲜鱼立即倒入在地上挖的坑里,然后用土掩埋,使鱼在坑里发酵。

3 把鱼煮熟后,晒干,磨成鱼粉。